





# 例1. 予防接種説明文

<p>期 間</p> <p>0 か月</p> <p>↓</p> <p>↓</p> <p>6 か月</p>	<p>お母さんのお腹にいる間に、栄養・免疫をもらった。</p> <p>0 か月～6 か月はほとんど免疫がある！！ だからあまり病気にならない！！</p> 
<p>6 か月</p>	<p>6 か月以降だんだん免疫が落ちてウイルスが体に侵入しやすくなる。</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p><b>予防接種を受けると</b></p> <p>病気の発症や重症化を予防する</p>  <p>免疫を強化して病気の発症や重症化を予防する</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p><b>予防接種を受けないと</b></p> <p>免疫がなくなる 病気になる</p>  <p>感染症にかかって、ひどくなれば入院することもある</p> </div> </div>
<p>↓</p> <p>中学校</p>	

## 2017年度～2018年度

### 乳幼児健診など市の配布文書の見える化(平易化、多言語化)

日常日本語を話す外国人でも 説明書や市・学校からの通知・書類となると 読んで理解するのは難しいという人も多い。  
市健康づくり推進課、教育委員会と協議し、各種通知・パンフレットなどを、イラスト、ピクトグラム、フローチャート、ルビ・分かち書き等を用いて平易化、多言語化して配布しました

例1. 乳幼児の予防接種とは (平易化)

例2. 就学前健康診査・健康調査票 (ベトナム語)

サンプルの必要な方は 上越国際交流協会にお問い合わせください

## 例 2. 就学前健康診査-健康調査票 (ベトナム語版)

Mặt

\*Cột trường học viết

Tiêu học	Số tham chiếu
----------	---------------

Bảng điều tra sức khỏe, chẩn đoán sức khỏe khi nhập học

Hội đồng Giáo dục Thành phố Joetsu

Bảng điều tra này là căn cứ để làm tài liệu cơ sở cho việc chẩn đoán sức khỏe khi nhập học. Hãy điền thật chính xác sau khi tham khảo số mẹ & bé, và xem xét kỹ lưỡng tình trạng sức khỏe của bé.

Furigana				Tên trường mầm non hiện tại		
Tên bé						
Ngày sinh	Năm	Tháng	Ngày	*Trường hợp không có thì viết không có		

\*Thông tin cá nhân được viết ra, không sử dụng vào mục đích khác ngoài thủ tục nhập học.

1 Nếu đã từng mắc phải một số bệnh, xin hãy khoanh tròn vào số dưới đây.

Bệnh truyền	1 Sởi	2 Thủy đậu	3 Quai bị
	4 Sởi-Rubella	5 Nhiễm trùng ban đỏ	6 Bệnh tay chân miệng
	7 Bệnh Lao	8 Bệnh khác ( )	

Dị ứng	1 Viêm da dị ứng	2 Viêm mũi dị ứng	3 Viêm kết mạc dị ứng
	4 Hen suyễn	5 Mẫn cảm với vật chất hóa học	
	6 Dị ứng thực phẩm (Nguyên nhân )		

Bệnh	1 Bệnh Kawasaki(MCLS)	2 Bệnh tim	3 Bệnh thận
	4 Động kinh	5 Bệnh khác ( )	

2 Hãy khoanh tròn nội dung tương thích với tình trạng sức khỏe hiện tại.

T o à n t h à n	1 Không được khỏe	H ọ n g	1 Dễ bị nổi hạch ở hai bên họng, gây sốt
	2 Mệt mỏi, lơ đãng, mơ hồ		2 Lúc nào miệng cũng hở
	3 Lo lắng, bồn chồn		3 Ngủ ngáy
	4 Hay buồn ói, buồn nôn	M i ệ ng	1 Hôi miệng
	5 Đôi khi ngực đập thình thịch		2 Bị sâu răng
	6 Thường hay chóng mặt		3 Lở miệng, sưng, khoang miệng bẩn
	7 Thường bị sưng ở tay và chân	D ạ i	1 Da khô, nứt, lở, mẩn đỏ, viêm
8 Thường hay đau bụng	2 Dễ bị sưng, phù nề		
1 Mắt hay bị đỏ ghèn	3 Dễ bị bong rộp da, tê cứng do lạnh		
M ắ t	2 Khả năng nhìn kém	Á n	1 Không cảm giác ngon miệng khi ăn
	3 Mắt mệt mỏi nặng trĩu		2 Chế độ ăn uống không cân bằng
	1 Có dịch, mủ ở tai		N ó i
2 Khả năng nghe kém	2 Nói ngọng		
3 Thường xuyên bị viêm tai giữa	3 Dùng nhiều ngôn ngữ trẻ em		
M ũ i	1 Hay chảy nước mũi		
	2 Lúc nào cũng bị nghẹt mũi		
	3 Thỉnh thoảng chảy máu cam		

裏面につづく

3 Hiện tại, nếu có bệnh xảy ra thường xuyên hoặc là bệnh đi khám định kỳ, xin vui lòng nêu ra.

4 Xin vui lòng điền các loại vắc xin bạn đã được tiêm cho đến nay.

\* Xem mục tiêm phòng ở sổ khám sức khỏe của mẹ và bé, để điền vào.

Tên vắc xin tiêm phòng	Ngày tiêm	Tên vắc xin tiêm phòng	Ngày tiêm
B C G	/ /	Viêm não Nhật Bản	d Đ lần 1 / /
Bạch hầu · Đ lần 1 / /	à ơ lần 2 / /		u t lần 2 / /
Ho gà · Uốn ván (Ba trong một)	Đ lần 2 / /		Tiêm thêm lần 1 / /
	Đ lần 3 / /		Tiêm thêm lần 2 / /
Tiêm thêm / /		H i b	d Đ lần 1 / /
Bại liệt / /	/ /		à ơ lần 2 / /
/ /	/ /		u t lần 3 / /
Sởi Rubella	Đợt 1 / /		Tiêm thêm / /
	Đợt 2 / /	Phế cầu khuẩn	d Đ lần 1 / /
Thủy đậu / /	/ /		à ơ lần 2 / /
/ /	/ /		u t lần 3 / /
Tiêm phòng khác	Loại ( ) lần ( )		Tiêm thêm / /

5 Hãy viết về những việc đã làm cho đến bây giờ.

(1) Đã từng đến tham khảo ý kiến ở Trung tâm Phát triển Trẻ em · Chi nhánh Yoshikawa, Chi nhánh Yubuki, Chi nhánh Ogata Town, Phòng Kakizaki.

Chưa Có (Nội dung tư vấn : )

(2) Có nhận được sự tư vấn nhập học từ Ủy ban Trợ giúp Nhập học của Hội Đồng Giáo Dục?

Không Có

6 Về phương diện sức khỏe, nếu muốn được chú ý điều gì, thì xin hãy viết ra.

(Ngày viết) Năm Tháng Ngày

Tên người viết \_\_\_\_\_ Quan hệ Cha · Mẹ · ( )

Liên lạc ☎ \_\_\_\_\_

\* Hãy nộp "Bảng điều tra sức khỏe" này cho trường vào ngày khám sức khỏe của trường.